

---

## Il soggetto

---

### Atto primo

È la vigilia di Natale, all'inizio del XIX secolo. Il ricco sindaco, dottor Stahlbaum, dà una festa per i suoi amici e per i loro figli. I ragazzi si divertono e danzano in eccitata attesa dei regali. Il signor Drosselmeyer, vecchio amico di famiglia, arriva portando i doni per i bambini e li trattiene con giochetti di prestigio. Clara, la sua prediletta, riceve uno schiaccianoci. Suo fratello Fritz per farle dispetto, glielo rompe, ma il signor Drosselmeyer provvede subito a ricomporglielo. Arrivano i parenti, si uniscono alle danze, quindi Clara, sentendosi molto stanca, si addormenta su una sedia e incomincia a sognare.

La sala e l'albero di Natale assumono proporzioni enormi. Una frotta di topi cerca di impadronirsi dello schiaccianoci e Clara accorre in suo aiuto scagliando contro i topi, per distrarli, le sue bambole preferite. Lo schiaccianoci improvvisamente prende vita e al comando dei suoi soldati si unisce a lei nella battaglia contro i topi e il loro capo, il re Topo. Una compagnia di ussari e una di marinai sono sopraffatte. Lo schiaccianoci e il re Topo restano soli sul campo. Disperata Clara lancia la sua scarpetta contro il re Topo. Colpito, il re Topo cade morto e ha luogo un'improvvisa trasformazione: lo schiaccianoci si rivela un giovane e meraviglioso principe.

---

### Atto secondo

Clara e lo schiaccianoci, cioè il Principe, sono trasportati in una grotta incantata. Qui Clara è terrorizzata dai pipistrelli, ma, quando il Principe interviene a rincuorarla e proteggerla, si accorge che essi altri non sono che la sua famiglia e i suoi amici, così trasfigurati dal suo incubo. La grotta si trasforma misteriosamente nel teatro-giocattolo di Clara, dove molte delle sue bambole preferite prendono vita e danzano in un'atmosfera di felicità. Il sogno è terminato, Clara è svegliata dalla madre e dal padre, mentre, concluso il ricevimento, gli invitati si accomiatano. Clara rimane sola, affascinata dal ricordo delle sue avventure.

---

## Argument

---

### Premier acte

Veille de Noël, vers 1800. Dans sa riche demeure, le Dr. Stahlbaum, maire de la ville, reçoit ses amis et leurs enfants. Garçons et filles jouent et dansent en attendant la distribution des cadeaux. Mr. Drosselmeyer, vieil ami de la famille, arrive chargé de dons pour les enfants, qui s'amuse à ses petits jeux de prestidigitation. Sa préférée, Clara, reçoit un casse-noisettes. Son frère Fritz le lui démolit pour lui faire un dépit, mais Mr. Drosselmeyer le lui remonte aussitôt. Quand les parents s'unissent aux danses des jeunes, Clara s'endort de fatigue sur une chaise et commence à rêver.

La salle et l'arbre de Noël deviennent toujours plus grands. Des souris cherchent à s'approprier du casse-noisettes. Clara accourt à son aide et lance sur les souris, pour les distraire de leur proie, ses plus belles poupées. Soudain, le casse-noisettes s'anime et se joint à elle, à la tête de ses soldats, dans une bataille contre les souris et leur chef, le Roi des Souris. Deux compagnies, l'une de hussard, l'autre de marins, sont anéanties. Le casse-noisettes et le Roi des Souris restent seuls sur le champ de bataille. De désespoir, Clara jette son petit soulier contre le Roi des Souris. Il s'écroule mort et sur ce le casse-noisettes se transforme en un prince, jeune et merveilleux.

---

### Deuxième acte

Clara et le casse-noisettes, c'est à dire le Prince, se retrouvent dans une grotte enchantée. Les chauves souris terrorisent Clara, mais quand le Prince s'approche d'elle pour la consoler et la protéger, elle s'aperçoit qu'il s'agit de ses parents et de ses amis, ainsi transformés dans son cauchemar. La grotte disparaît mystérieusement et Clara reconnaît son petit théâtre de marionnettes, dans lequel ses poupées dansent joyeuses. Le rêve est fini. La bal aussi. Les invités prennent congé et le père et la mère réveillent la fillette. Elle reste seule, éblouie par les souvenir de ses aventures.



Foto Marco Brescia



Foto Marco Brescia

In alto: Sabrina Brazzo (Clara) nell'atto I; in basso: Eleonora Abbagnato e Massimo Dalla Mora nell'atto I, Teatro alla Scala, stagione 2004-05.



Foto Marco Brescia

Luana Saullo, Biagio Tambone, Roberta Nebulone, Teatro alla Scala, stagione 2004-05.

---

## Synopsis

---

### Act one

It is Christmas Eve early in the nineteenth century. The wealthy Mayor, Dr. Stahlbaum, is giving a party for his friends and their children. The children are dancing and playing in excited anticipation of the approaching Christmas festivities and of their presents. Herr Drosselmeyer, an old friend of the family, arrives bringing the children gifts and amuses them by his conjuring tricks. He gives Clara, his favourite, a nutcracker which delights her. Her brother Fritz spitefully breaks it, but Herr Drosselmeyer mends it for her. After the grandparents arrive and join in the dancing, Clara becomes very tired and, falling asleep in her chair, has a vivid dream.

The room and the Christmas tree seem to grow. A swarm of rats appear trying to capture the nutcracker, but Clara hurries to his rescue, throwing them her favourite dolls in an effort to distract them from him. From their toy fort an army of soldiers led by the nutcracker (who suddenly springs to life) comes to help the fight against the rats and their leader, the Rat King. A Company of Hussars and another of Marines fight the rat army but are overwhelmed. The nutcracker and the Rat King are left on the battlefield. Desperately Clara flings her shoe at the Rat King. As it strikes him he falls dead and a sudden transformation takes place revealing the nutcracker as a young, handsome prince.

---

### Act two

Together the nutcracker (now changed into the Prince) and Clara are carried away to an enchanted grotto. There Clara becomes frightened by bats but when the Prince comes to protect her she realises that they are actually her family and friends transformed by her nightmare. The grotto mysteriously changes into Clara's own toy theatre where she finds many of her favourite dolls brought to life. The mood changes to one of happiness and everyone dances. As Clara's dream closes she is found still sleeping in her chair. Her mother and father waken her and as the guests take their leave the party comes to an end. Clara is left alone, enthralled by memories of her adventures.

---

## Die Handlung

---

### Erster Akt

Es ist Heiliger Abend anfangs des XIX. Jahrhunderts. Der reiche Bürgermeister Doktor Stahlbaum veranstaltet ein Fest für seine Freunde und deren Kinder. Die Kinder amüsieren sich, und sie tanzen aufgeregt in Erwartung der Geschenke. Herr Drosselmeyer, ein alter Familienfreund, kommt mit den Geschenken für die Kinder an und unterhält sie mit Taschenspielerkunststücken. Clara, sein Liebling, bekommt einen Nussknacker. Ihr Bruder Fritz spielt ihr einen bösen Streich und bricht ihn, aber Herr Drosselmeyer bessert ihn sofort aus. Verwandte kommen an, sie tanzen auch, und da Clara sehr müde ist, schläft sie auf einem Stuhl ein und beginnt zu träumen.

Der Saal und der Weihnachtsbaum werden riesengross. Eine Schar von Mäusen versucht, in den Besitz des Nussknackers zu kommen. Clara eilt ihm zu Hilfe herbei und, um diese abzulenken, wirft sie gegen sie ihre Lieblingspuppen. Auf einmal wird der Nussknacker lebendig, und an der Spitze seiner Soldaten verbündet er sich mit ihr gegen die Mäuse und deren Oberhaupt, den Mäusekönig. Eine Kompanie von Husaren und eine von Matrosen werden besiegt. Der Nussknacker und der Mäusekönig bleiben allein auf dem Feld. Verzweifelt wirft Clara ihren Schuh gegen den Mäusekönig. Er wird getroffen und fällt tot zu Boden. Eine Verwandlung findet statt: der Nussknacker wird ein junger wunderschöner Prinz.

---

### Zweiter Akt

Clara und der Nussknacker, das heisst der Prinz, befinden sich in einer verzauberten Höhle. Clara wird hier von Fledermäusen erschreckt, aber sobald der Prinz eingreift, um sie zu ermutigen und zu schützen, stellt sie fest, dass diese nur ihre Familie und ihre Freunde sind, die durch ihren Alptraum verwandelt worden sind. Geheimnisvoll wird die Höhle in das Puppentheater von Clara verwandelt, worin viele ihrer Puppen lebendig werden und in einer Atmosphäre von Glückseligkeit zu tanzen beginnen. Der Traum ist beendet, Clara wird von der Mutter und vom Vater geweckt, während die Gäste sich verabschieden, da das Fest zu Ende ist. Clara bleibt allein, von der Erinnerung an ihre Abenteuer fasziniert.





Foto Marco Brescia



Foto Marco Brescia

In alto e in basso: il Corpo di Ballo del Teatro alla Scala.